

Fordításmenedzsment az alapoktól

Kelemen Gábor <kelemeng@gnome.hu>

Fordításmenedzsment?

- Mit menedzselünk?
 - Fordításokat ~ csomó fájl, lásd:
http://wiki.hup.hu/index.php/Fordítás_HOGYAN
 - Embereket ~ csomó ember
 - Fejlesztők
 - Fordítók
 - Felhasználók

Alapkérdések

Amit minden csoportról tudni kell:

Mit tud?

Mit vár?

Miben segíthet?

Hogyan segíthetünk neki?

Fejlesztők

OMG

dat

walrus is complaynin again

ICANHASCHEEZBURGER.COM 🍪 🍪 🍪

ubuntu

Fejlesztők

- Mit tud?
 - Általában programozni
 - Lokalizáció = fekete folt



Fejlesztők

- Mit vár?
 - Fordításokat :)
 - Hibajelentéseket
 - Hibajavításokat!



Fejlesztők

- Miben segíthet és hogyan segíthetjük?
 - Hibajavítás
 - Fekete folt felszámolása:
 - Gettext használata (N_(statikus_üzenet), ngettext (esz,tsz,n), pgettext(kontextus, üzenet))
 - Tipikus programozói hibák elkerülése/javítása – kihagyott üzenetek, fájlok, kontextushiányok, typos
 - Normális munkafolyamat kialakítása - („holnap kiadás, frissítsetek”)

Fejlesztők

- Hasznos olvasnivalók:
- <http://www.gnu.org/software/gettext/manual/>
- <http://live.gnome.org/TranslationProject/DevGuideli>
- <http://live.gnome.org/TranslationProject/HandlingSt>
- <https://wiki.ubuntu.com/TranslatingUbuntu>
- Projektspecifikus wikik

Felhasználók

BRRRAAIIINNNSSSS



Felhasználók

- Mit tud?
 - Észreveszi, ha baj van
 - Megköszönni a munkánkat :)



Felhasználók

- Mit vár?
 - „Csak működjön”
 - Ha mégsem: Csináld meg
 - Gondolatolvasás

Felhasználók

- Miben segíthet, hogyan segíthetjük?
 - Hibajelentés: de azt egyszerűen!
 - Hibák javítása, magyarul is használható programok szállítása – igények leadása



Search Projects Search the Web

Template: User defect report

Summary: Enter one-line summary

Tip: Please search for an existing issue before reporting a problem as a new issue. Remember: This report will be publicly visible. So, don't include passwords or other confidential information.

Description: Hogyan jeleníthető meg (reprodukálható) a hiba? 1. 2. 3. Mi lenne a megfelelő megoldás (javaslat)? Milyen szoftververzión jelentkezett a hiba? Milyen operációs rendszeren/verzión jelentkezett a hiba?

Attach a file Notify me of issue changes, if enabled in settings

Status: Accepted

Owner: kelemeng@openscope.org

Cc:

Labels: Type-Defect Priority-Medium Add a row

Beszerezés
Töltsd le ingyen vagy igényeld ingyenes CD-t

Támogatás
Ingyenes dokumentáció és közösségi támogatás

Vegyén részt
Ossza meg ismereteit más felhasználókkal, vagy segítsen a terjesztésben

Fejlesztés
Vegyén részt a fejlesztésben, és segítsen az Ubuntu jövőjének megformálásában

- ▶ Saját blog
- ▶ Fordítási hibák
- ▶ Saját adatok
- ▶ Friss tartalom
- ▶ Switch back
- ▼ Tartalom beküldése
 - ▶ Blogbejegyzés
 - ▶ Fórumtéma
 - ▶ **Hibajelentés**
 - ▶ Kilépés

Hibajelentés beküldése

[Címlap](#) » [Tartalom beküldése](#)

Cím: *

A hiba tárgya:

Hiba leírása:

▼ [Képernyőkép](#)

A hibajelentés tárgyáról készült képernyőkép. Az aktív ablak mentéséhez nyomja meg a ALT + Print Screen billentyűkombinációt. Kérjük, az alapértelmezett PNG formátumot használja.



Friss blogbejegyzések

- [reklámfilm alap ??](#) új (9)
- [Atlag felhasználó vagy szakember](#) új (61)
- [HEROSZ budapesti allatothon Ubuntu - ra valtott](#) új (5)
- [Osliner Concept](#) új (9)
- [Stellarium](#) új (27)

[tovább](#)

Aktív fórumtémák

- [áramfogyasztás](#) új (7)
- [És a te asztalod hogy néz ki?](#) új (31)
- [Miért nem Magyar?](#) (10)
- [Help me please!!! Tekram TM-505 webkamera](#) új (21)
- [OpenOffice Writer oldalszámzás](#) új (5)
- [Epson DX4400 beüzemelése \(kubuntu 8.04\)](#) (22)
- [Vírus irtó](#) (6)
- [Compiz fusion.](#) (128)
- [DVD írása megszakadt.](#) [Tönkrement a lemez?](#) új (10)
- [Internet beállítása kábel net esetén:megoldás](#) új (1)

[tovább](#)

Summary: Enter one-line summary **<- Fontos**

Description: Hogyan jeleníthető meg (reprodukálható) a hiba? **<- Fontos**

1. **3 lépés?**
- 2.
- 3.

Mi lenne a megfelelő megoldás (javaslat)?
Nem fontos

Milyen szoftververzió jelentkezett a hiba?
Nem fontos

Milyen operációs rendszeren/verzió jelentkezett a hiba?
Nem fontos

[Attach a file](#) **<- Fontos** [★ Notify me of issue changes, if enabled in settings](#) **<- Fontos (tölts 1**

Status:

Owner:

Cc:

Labels: [Add a row](#)

Hibajelentés beküldése

[Címlap](#) » [Tartalom beküldése](#)

Cím: *

<- Fontos

A hiba tárgya:

<- Kicsit fontos

Hiba leírása:

<- Kicsit fontos

▼ [Képernyőkép](#)

<- Fontos

A hibajelentés tárgyáról készült képernyőkép. Az aktív ablak mentéséhez nyomja meg a **Alt + Print** Screen billentyűkombinációt. Kérjük, az alapértelmezett PNG formátumot használja.

Fordítók

Admincat

Limits Access

ICANHASCHEEZBURGER.COM 🍷 🍷 🍷

ubuntu

Fordítók

- Mit tud?
 - Angolul
 - Lelkesedni
 - Megsértődni :(
 - Általában alaptalanul



Fordítók

- Mit vár?
 - Utasításokat – az önállóság nem működik :(



Fordítók

- Mit vár?
 - Pozitív hozzáállást



Fordítók

- Hogyan segíthetjük?
 - Hogyanokkal
 - Egyértelmű utasításokkal
 - Elismeréssel

Eredmény – Elégedett felhasználó

